

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Naczerp sobie wody na oblężenie, wzmocnij swoje mury, wejdź* w glinę i udepcz zaczyn, napraw formę do cegieł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Naczerp sobie wody na oblężenie! Umocnij swoje mury! Udepcz glinę na zaczyn, napraw formę do cegieł!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Naczerp sobie wody na oblężenie, umacniaj swoje twierdze. Wejdź w błoto, depcz glinę i napraw piec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Naczerpaj sobie wody do oblężenia, zmacniaj twierdze twoje, wleź w błoto, i depcz glinę, oprawiwszy cegielnicę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Naczerpaj sobie wody dla oblężenia, buduj obrony twoje, wnidź do błota a depc, depcąc trzymaj cegłę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naczerp wody na czas twojego oblężenia. Umocnij twoje szanse. Wejdź w błoto i ugniataj glinę; chwyć mocno formę do cegieł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Naczerp sobie wody na czas oblężenia, wzmocnij swoje obwarowania, wejdź w błoto i depcz glinę, weź do rąk formę do cegieł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaczerpnij wody na czas oblężenia! Umocnij swoje twierdze! Wejdź w glinę, by ją udeptać! Uchwyć mocno ceglana formę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćbyś zrobiła zapas wody na czas oblężenia, umocniła wszystkie obwarowania; choćbyś ugniatała glinę i przygotowała formy do cegieł,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Naczerp sobie wody na [czas] oblężenia, umocnij swe twierdze! Depcz glinę, ugniataj ją, chwyć za formy do cegieł!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Начерпай собі води облоги, скріпи твої твердині, ввійди в глину і будь потоптана в полові, скріпися понад цеглу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaczerpnij sobie wody na czas oblężenia! Umocnij twoje szanse! Wydeptuj glinę, wyrób wapno i napraw ceglana formę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Naczerp sobie wody ze względu na oblężenie. Umocnij swe warownie. Wejdź w błoto i udeptuj glinę; chwyć za formę do cegieł.

¹⁾ wejdź : wdepnij BHS.